

**NSiR - Nova Sento in Rete  
N. 1055 (25/2020)**

Aperiodico della Federazione Esperantista Italiana

Federazione Esperantista Italiana: posta [fei@esperanto.it](mailto:fei@esperanto.it) ; internet  
<http://www.esperanto.it>

Itala Esperantista Junularo: posta [iej@esperanto.it](mailto:iej@esperanto.it) ; internet  
<http://iej.esperanto.it>

Via Villorosi, 38 IT-20143 Milano Tel 02 58100857

Mandate i vostri contributi a: Norberto Saletti, [notiziario@esperanto.it](mailto:notiziario@esperanto.it)  
indicando nell'oggetto "Per Nova Sento in Rete"

**NON RISPONDETE AL MESSAGGIO CON CUI ARRIVA NSiR**

I messaggi che arrivano al sistema non vengono gestiti.

Le lettere non firmate non saranno pubblicate.

Tutto il materiale distribuito da NSiR è riproducibile citandone la fonte.

**ISCRIVETEVI ALLA FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA**

<http://www.esperanto.it/iscrizione-fei.htm>

**LIBRERIA**

<http://www.esperanto.it/libri.htm>

[feilibri@esperanto.it](mailto:feilibri@esperanto.it)

**INCONTRI ESPERANTISTI IN ITALIA**

Il Congresso Nazionale: <http://kongreso.esperanto.it>

Il Festival Giovanile di Pasqua: <http://iej.esperanto.it/ijf>

**IL 5 PER MILLE ALLA FEI**

Indicate il codice fiscale **80095770014** nella vostra dichiarazione dei redditi,  
realizzeremo grandi progetti!

**Indice articoli**

- La Nacia Esperanto Biblioteko cresce ..... 2
- Kjara elstaras ..... 3
- Home Movies ..... 3
- Kunlaborantoj pri informado serĉatas ..... 4
- Humphrey Tonkon Honora Prezidanto de UEA..... 4
- Zlatko Tišljar nova Honora Membro de UEA..... 6
- Tradukista posteno ĉe la Universitato de Ĝenevo (rapidu!) ..... 8
- Eh, tio ne okazus, se oni uzus Eon ..... 9
- Pillole di Salvezza 1055: Kon Tiki ..... 9



Quest'anno la Nacia Esperanto Biblioteko di Massa si è arricchita di molti titoli; oltre a quelli ricevuti dalla FEI (tesi universitarie e volumi vari), segnalo queste due importanti donazioni:

1) Grazie all'enorme lavoro fatto dal grande Gianni Conti, sono arrivati i 19 grossi cartoni con i libri e le riviste rilegate della soppressa Biblioteca "Glauco Corrado" dell'UECI di Milano. Questa biblioteca era costituita da circa 2000 libri, il cui catalogo generale è ancora in rete nel sito dell'UECI. Negli anni scorsi, nella previsione già dichiarata dal compianto Giovanni Daminelli di donarli a Massa, avevo provveduto a individuare i titoli o le edizioni mancanti. A seguito di questa ricerca, effettuata in base a quanto registrato in catalogo, è risultato che mancavano circa 900 titoli, ora arrivati e da catalogare. Ci sono degli autentici cimeli, risalenti anche ai primi anni del '900, molti dei quali corredati dalla dedica firmata dall'autore; abbiamo inoltre chiesto le riviste rilegate, in quanto meritevoli di adeguata conservazione e valorizzazione;

2) Grazie alla volontà, espressa da anni, di Filippo Franceschi, alias Sen Rodin, di donare la sua biblioteca esperantista alla Biblioteko di Massa, perseguita con l'apposizione su ogni libro del timbro e della sua firma, sono arrivati anche questi libri e riviste, raccolti in una ventina di grossi cartoni; siamo andati a prenderli direttamente, Alessandro Simonini ed io, nella sua casa di Veano, sulle colline sopra Piacenza, dopo la scomparsa di Filippo e della moglie Julia Sigmund, anch'ella scrittrice esperantista, deceduti entrambi per COVID-19 a distanza di tre giorni uno dall'altra. Questa donazione è costituita da circa 700 titoli (valutazione mia), molto interessanti e relativi per la maggior parte a prosa e poesia, stampati negli ultimi decenni. Causa i provvedimenti anti-pandemia, recentemente prorogati al 15 ottobre, l'Archivio di Stato di Massa, rende agibile la Biblioteko, previa prenotazione, di una persona per volta; di solito vado il martedì pomeriggio. Se qualcuno ha bisogno di effettuare delle ricerche ecc. sono disponibile a dare una mano, da vero topo di biblioteca. In questo periodo, ad esempio, sto dando teleassistenza ad un laureando di Napoli, per la sua tesi sulla propedeuticità dell'esperanto nello studio delle lingue straniere. A seguito di una istruttoria di anni, perseguita con tenacia dalla Presidente FEI Michela Lipari e in grande sintonia con noi di Massa, è in arrivo un finanziamento, da parte di ESF - Esperantic Studies Foundation, di 2.000 euro, cui la FEI aggiungerà altri 1.000 euro. Questa somma verrà utilizzata per proseguire la catalogazione dei libri della Biblioteko; ci si avvalerà di catalogatori professionali, cui presteremo assistenza per la lettura dell'esperanto; i titoli appariranno, oltre che nel catalogo online su ErasmoNet <https://reprobi.erasmo.it/Opac/RicercaBase.aspx>, anche in OPAC SBN, il catalogo nazionale italiano.

Enrico G. Borrello

## KJARA ELSTARAS



Cari amici, cari samideani,  
penso di interpretare i sentimenti di tutti voi congratulandomi con Chiara Raggi  
– o Kjara come si firma lei in ambiente esperantista –  
Perché mi congratulo?

Durante la chiusura ufficiale del Congresso Universale Virtuale (chiusura che è ancora in corso), il segretario generale, Aleks Kadar, ha annunciato che, tra gli altri, che la “nostra” Kjara ha ricevuto il diploma per elstara arta agado” per i concerti, per il CD che la fanno apprezzare in tutto il mondo.  
Grazie Kjara, è un altro onore per gli esperantisti italiani

Michela Lipari

# Home Movies

## ARCHIVIO NAZIONALE DEL FILM DI FAMIGLIA

Come molti saprete, da vari anni a Bologna è attivo l’Archivio dei Film di Famiglia che accetta, raccoglie, restaura e conserva pellicole amatoriali. Un’iniziativa culturalmente meritevole, a cui tutti possono contribuire: in cambio degli originali, gli esperti della “Home Movies” restituiscono una copia in formato digitale. Tra le migliaia di pellicole, vi segnaliamo due autentiche sorprese esperantiste: le riprese effettuate da Nicolò La Colla in occasione del Congresso Mondiale del 1933 a Colonia e del Congresso Nazionale del 1938 a Vicenza. Tra i personaggi filmati riconosciamo il nostro Padre Modesto Carolfi e il parmigiano

Giorgio Canuto. Invitiamo i "samideani" a visionare in internet questi filmati per aiutarci a dare nome alle persone che vi compaiono: sarà un modo per arricchire e condividere queste sorprendenti memorie, importantissime per il Movimento Esperantista.

Ad esempio: [https://archive.homemovies.it/lacolla/publish-to-web/Medias/Videos/28\\_La\\_colla\\_-\\_Congresso\\_di\\_Esperanto\\_a\\_Vicenza.mp4](https://archive.homemovies.it/lacolla/publish-to-web/Medias/Videos/28_La_colla_-_Congresso_di_Esperanto_a_Vicenza.mp4)

## KUNLABORANTOJ PRI INFORMADO SERĈATAS

Kunlabore kun la estrarano pri informado, So Jinsu, mi provas trovi kunlaborantojn por la malgranda labor-grupo "zorgantoj pri informado", kiu ne kapalas plenumi ĉiujn taskojn. Interalie dum la virtuala kongreso venis sugestoj de kongresanoj pri informaj laboroj farindaj, por kiuj nia laborgrupeto ne havas fortojn.

Ni serĉas nun homon, kiu kapablas redakti artikol(et)ojn por neesperantistoj, kiujn oni poste traduku al naciaj lingvoj kaj aperigu en gazetoj kaj aliaj komunikiloj. Ekzemple estus bele, se ni povus diri ion al neesperantistoj pri ĉiuj debatoj pri la celoj de UN. Kiu el la legantoj kapablas kaj volas fari tion?

Ni serĉas ankaŭ homon, kiu kapablas produkti informan materialon pri Esperanto kaj la celoj de Esperanto por Jutubo kaj similaj retaj kanaloj. informkanaloj.. Paroli al esperantistoj estas facile, paroli al neesperantistoj estas pli utile.

Volontuloj bonvole anoncu sin ĉe 서진수 uea <[so@kangnam.ac.kr](mailto:so@kangnam.ac.kr)> aŭ ĉe <[renato@esperanto.org](mailto:renato@esperanto.org)>

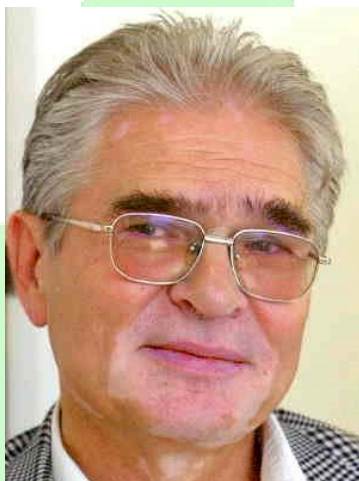
## HUMPHREY TONKIN: HONORA PREZIDANTO DE UEA



En la unua kunsido de la Ĝenerala Kunveno 2020 de la Komitato de UEA, kiu unuafoje en la historio okazis rete kiel parto de la Virtuala Kongreso de Esperanto, la Komitato elektis Humphrey Tonkin kiel Honoran Prezidanton de UEA. Humphrey Tonkin (n. 1939.12.02, Truro, Kornvalo, Britio) estas sendube la plej influa kaj multflanka vivanta gvidanto de UEA en la lastaj kvindek jaroj. Prezidanto de la Asocio dum tri mandatoj (1974-77, 1977-80 kaj 1986-89), kaj Estrarano dum tri pliaj, la du lastaj kiel Vicprezidanto (1980-83, 1983-86 kaj 2001-04), li ankaŭ ekster la Estraro faris gravajn kontribuojn sur la kampoj de beletro, esploro kaj dokumentado kaj eksteraj rilatoj. Pli ol iu ajn alia, li estas ligita al la kreskanta tutmondiĝo de UEA en tiu periodo kaj al la plialtigo de la prestiĝo de Esperanto en la rondo de Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko kaj sur la kampoj de lingvopolitiko kaj lingvoplanado. Rekone al la unika valoro, vasteco kaj daŭremo de lia agado kadre de UEA, la Estraro proponis elekti lin Honora Prezidanto – posteno, kiun li verdire jam okupas en la koroj de la membraro. Tonkin eklernis Esperanton kiel adoleskulo en 1954 kaj du jarojn poste partoprenis en sia unua Universala Kongreso en Kopenhago (de tiam li ĉeestis pli ol 50 UK-ojn). Dum pli ol jardeko li aktivis en la junulara movado, i.a. kiel la unua redaktoro de Kontakto (1963-66) kaj Prezidanto de TEJO (1969-71). Li transprenis la prezidantecon de UEA nur 34-jaraĝa, en la malfacilaj cirkonstancoj de la kongreso en Hamburgo, 1974, kaj brile gvidis la procezon de movada repaciĝo en la postaj jaroj. Li multflanke renovigis la strukturojn kaj agadojn de la Asocio, reverkante ĝian Statuton, malfermante oficejojn en Budapeŝto, Antverpeno kaj Novjorko kaj lanĉante plurajn iniciatojn por resanigi ĝiajn financojn (Societo Zamenhof estas unu el liaj elpenaĵoj). Li modernigis kaj plifortigis jam establitajn agadojn, kiel la Centron de Esploro kaj Dokumentado kaj la Belartajn Konkursojn, kaj enkondukis novajn, i.a. tre sukcesajn lingvopolitikajn konferencojn en Novjorko apud la sidejo de Unuiĝintaj Nacioj. Famiĝis ankaŭ liaj kongresaj festparoladoj. Oficiale en 1984, kvankam praktike jam pli frue, Tonkin transprenis la ĉefredaktadon de la faka revuo Lingvaj Problemoj kaj Lingvoplanado (fondita de CED-aktivuloj en 1966 sub la nomo La Monda Lingvo-Problemo) kaj en la postaj tridek jaroj levis ĝin al la unua rango de internaciaj revuoj sur tiu kampo – iel kombinante tion kun sia ĉefa kariero kiel profesoro pri la renesanca angla literaturo kaj 15 jarojn kiel universitata rektoro (Ŝtata Universitato de Novjorko Potsdam, 1983-88, kaj Hartford, 1989-1998). Li multe verkis kaj tradukis en Esperanto pri ambaŭ fakoj (i.a. du dramojn de Ŝekspiro kaj la esejon Lingvo kaj popolo, 2006), kaj krome zorgis pri la anglaj tradukoj de pluraj gravaj E-verkoj, i.a. La danĝera lingvo de Lins.. Li estis ankaŭ populara kaj ofta preleganto en la Internacia Kongresa Universitato, en la Interlingvistikaj Studoj de Poznań kaj en aliaj klerigaj kaj movadaj aranĝoj. De 2004 ĝis 2016 li prezidis la Belartajn Konkursojn kaj tra eĉ pli longa periodo li gvidis la rilatojn de UEA kun Unuiĝintaj Nacioj, lastatempe reprezentante ĝin en la Komitato de Ne-Registaraj Organizoj ĉe la Ekonomia kaj Socia Konsilio. Ekde 1968 li krome estas, preskaŭ seninterrompe, la prezidanto de la usona Esperantic Studies Foundation, kiu ludas pli kaj pli gravan evoluigan rolon por UEA kaj la movado en la lastaj du jardekoj. Humphrey Tonkin estas meritoplena

ano de la Honora Patrona Komitato de UEA, jam de 1995. La lastaj 25 jaroj elokvente kaj multrilate konfirmis lian elstaran rolon en la historio de la Asocio. La movoj por tiu justa honora agnosko naskiĝis ankoraŭ en la periodo de la eks-prezidanto Mark Fettes, kiu cetere plene subtenis la nuntempan Estraron en la prezento de tiu propono al la Komitato de UEA, kiu per sia aprobo ebligis la anoncon de Humphrey Tonkin kiel Honora Prezidanto en la Fermo de la Virtuala Kongreso, al kiu aliĝis 1833 homoj el 94 landoj.

## ZLATKO TIŠLJAR: NOVA HONORA MEMBRO DE UEA



Dum sia unua reta kunsido kadre de la Virtuala Kongreso la Komitato de UEA elektis Zlatko TIŠLJAR kiel Honoran Membron. Zlatko TIŠLJAR (n. 1945.05.19, Zagrebo, Kroatio) estas kroata esperantisto kaj i.a. ĝenerala sekretario de Eŭropa Esperanto-Unio. Li esperantistiĝis en 1962 en Studenta Esperanto-klubo en Zagrebo. Prezidanto de Jugoslavia Junulara Esperantista Asocio de 1968-1977 kaj membro de la komitato de TEJO. En 1972 li iniciatis kaj fondis la entreprenon Internacia Kultura Servo en Zagrebo, kiun li direktoris ĝis 1991. IKS evoluis al entrepreno kun 10 enpostenigitaj kaj signifa eldona agado (ĉiujare 3-5 libroj), kun ĉiujara profesia pupteatra internacia festivalo (PIF), kun organizado de sciencaj simpozioj, teatraj festivaloj, seminarioj. Ĝi evoluigis la Zagreban Metodon por instrui Esperanton, kies lernolibro aperis en pli ol 30 lingvoj kaj ĝia adapto ekzistas ankaŭ en [lernu.net](http://lernu.net) al trideko da lingvoj. Li estis membro de la Komitato de UEA de 1979 ĝis 1998. Ekde 1992 li loĝas en Maribor (Slovenio), kie li fondis la entreprenon Inter-kulturo, kiu interalie organizis SAT-kongreson, REF- on, sciencajn simpoziojn, seminariojn, festivalojn pupteatrajn kaj video-filmajn kaj eldonis pli ol 20 librojn. Li iniciatis la fondon de Asocio por Eŭropa Konscio en 1996 kaj ties sekretario li plu estas. De 2001 ĝis 2009 li laboris en la Popoluniversitato de Maribor kaj okupiĝis pri eŭropaj projektoj en edukado kaj instruado al malsukcesintaj gejunuloj. Ekde 2005 li estas sekretario

de Eŭropa Esperanto-Unio kaj estis prezidanto de la organiza komitato de la 7-a EEU-kongreso 2007 en Maribor. Li tradukis kelkajn romanojn kaj novelarojn el la kroata kaj slovena literaturoj al Esperanto. Li studis en la Filozofia Fakultato en Zagrebo ĝeneralan lingvistikon kaj germanan lingvon kaj poste en AIS kibernetikan pedagogion (li unue bakalaŭriĝis ĉe AIS en 1993 per diplomblaboraĵo pri statistika pedagogio kaj poste magistriĝis en 1996 per diplomblaboro pri propedeŭtika valoro de Esperanto). Li verkis plurajn sciencajn verkojn pri lingvistiko kaj pedagogio. Liaj ĉefaj originalaj verkoj estas Eŭropa ideologio, Esperanto vivos malgraŭ la esperantistoj, Duobla spiralo kaj Eŭropo, vi baldaŭ mortos. Li verkis ankaŭ lernolibrojn (ĉefaŭtoris la bazan lernolibron laŭ la Zagreba Metodo), verkis instrukciaron por uzantoj de tiu metodo, B-lernolibron kaj du vortarojn (Espertanto-kroatan kaj Esperanto-slovenan). Konata inter amikoj kiel Pajo, li multe vojaĝis kaj prelegis pri Esperantaj kaj eŭropaj temoj. Inter 1993 kaj 1995 li efektivigis grandan instrueksperimenton por pruvi la propedeŭtikan valoron de Esperanto rilate al la lernado de la germana kaj angla lingvoj en 5 elementaj lernejoj de tri landoj (en Aŭstrio, Slovenio kaj Kroatio) aplikante la kibernetikpedagogiajn metodojn pri mezurado kaj kalkulado de rezultoj (detala raporto en lia libro: Esperanto vivos malgraŭ la esperantistoj, kiu troviĝas ankaŭ rete ĉe [miresperanto.narod.ru](http://miresperanto.narod.ru)). Li mem efektivigis mezuradon de ofteco de la vortuzo en parolata Esperanto kaj ellaboris frekvencmorfemaron de parolata Esperanto, kiu troviĝas en la sama supre menciita libro kaj baze de kiu li gvidis ellaboron de la lernolibro laŭ la Zagreba Metodo. Li eksperimentis per la Zagreba metodo diversmaniere gvidante mallongajn kursojn (12- aŭ 24-horajn dum unu aŭ du semajnfinoj, en kursoj kun ununaciaj kursanoj kaj kun plurnaciaj). Li gvidis eksperimenton en Zagrebo en 1983 pri unusemajnfina kurso kun 300 personoj en 15 kursoj inter kiuj estis tri kursoj sen instruistoj (tre sukcesaj). Li prelegis pri pedagogiaj temoj plurdekfoje en pluraj landoj kaj aperis aro da liaj pripedagogiaj artikoloj en diversaj revuoj (Pedagogia Revuo, El Popola Ĉinio, Esperanto-Revuo, Monato, GRKH Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft) kaj en pluraj diversaj kolektoj libroformaj. Li gvidis daŭre E-kursojn de 1964 por ĉiuj aĝoj kaj ĉiuspecaj profiloj: de studentoj kaj instruistoj ĝis malsukcesintaj lernantoj en entute deko da eŭropaj landoj. En la jubilea jaro 1987 en Zagrebo li gvidis ĉiumonate novan unumonatan E-kurson. Li ofte vojaĝis kun la kursanoj al internaciaj, ĉefe junularaj, aranĝoj por praktikigi ilin, aŭ organizis iliajn vojaĝojn. Entute li gvidis pli ol 100 kursojn porkomencantajn kaj kelkajn daŭrigajn.

# TRADUKISTA POSTENO ĈE LA UNIVERSITATO DE ĜENEVO (RAPIDU!)



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION

## MISE AU CONCOURS

Fonction	Assistant-e d'économie à la Faculté de traduction et d'interprétation (Département de traduction et Observatoire Économie-Langues-Formation)
Niveau	Assistant-e A2 (MA ou diplôme)
Durée	Le premier engagement est deux ans et peut être renouvelé pour deux périodes successives, respectivement de deux ans et d'un an. La période d'essai dure un an.
Taux d'activité	8/10
Début	1 <sup>er</sup> septembre 2020
Domaines d'assistantat d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"><li>○ économie générale, microéconomie, macroéconomie, commerce international, questions monétaires et financières, finances publiques ;</li><li>○ économie du multilinguisme, politiques linguistiques</li></ul>
Tâches	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Assistance pour la préparation des enseignements dans les domaines précités</li><li>○ Préparation et correction d'examens</li><li>○ Organisation et correction de travaux de séminaire et/ou intra-semestriels</li><li>○ Organisation de séminaires de soutien aux étudiants</li><li>○ Participation aux tâches d'encadrement des étudiants</li><li>○ Remplacements ponctuels du professeur en cas d'empêchement de celui-ci</li><li>○ Assistance pour diverses tâches administratives</li><li>○ Assistance de recherche pour les activités scientifiques du professeur</li></ul>
Exigences	<ul style="list-style-type: none"><li>○ MA en sciences économiques et sociales ou titre jugé équivalent</li><li>○ Intérêt démontré pour l'analyse socioéconomique des questions de langues, plurilinguisme, communication multilingue, interculturalité, etc.</li><li>○ Sens de l'interdisciplinarité</li><li>○ Excellente maîtrise du français et grande aisance en anglais ; des compétences dans d'autres langues constituent un avantage</li><li>○ Intérêt pour l'application des méthodes quantitatives en sciences sociales</li><li>○ Intention d'entreprendre un doctorat dans un domaine directement lié aux domaines de recherche du professeur responsable (mention <b>Gestion de la communication multilingue</b> ; cf. site <a href="http://www.elf.unige.ch">www.elf.unige.ch</a>)</li></ul>
Traitement	Selon les normes DIP en vigueur (min. classe 8/4 du barème des traitements de l'État de Genève)
Candidatures	Les dossiers doivent comporter les pièces suivantes : lettre de motivation, curriculum vitae, copie des diplômes universitaires, nom de deux personnes pouvant servir de référence. Les dossiers doivent être déposés en ligne en cliquant sur ' <b>POSTULER</b> ' ci-dessous.
Délai	Les candidatures doivent être soumises au plus tard le dimanche 9 août 2020.
Informations	Prof. François Grin Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève 40, Bd du Pont-d'Arve CH - 1211 Genève 4 <a href="mailto:francois.grin@unige.ch">francois.grin@unige.ch</a>



**EH, TIO NE OKAZUS, SE ONI UZUS ESPERANTON!**



### **PILLOLE DI SALVEZZA 1055: KON TIKI**

Il 7 agosto 1947 la zattera di legno di balsa denominata "Kon-Tiki" (dal nome di una antica divinità) dell'esploratore e scrittore norvegese Thor Heyerdahl andò sbattere contro la barriera corallina di Raroia nell'arcipelago delle Isole Tuamotu (Polinesia francese), dopo un viaggio di 101 giorni e 4.300 miglia (6.900 chilometri) attraverso l'Oceano Pacifico, con partenza da Callao in Perù.

[it.wikipedia.org/wiki/Kon-Tiki](http://it.wikipedia.org/wiki/Kon-Tiki)

Lo scopo della spedizione era quello di dimostrare, con utilizzo di materiali e tecniche di epoca precolombiana, la possibilità che la Polinesia fosse stata colonizzata, in tempi preistorici, da popolazioni sudamericane. L'avventura fu descritta in un libro di grande successo ("The Kon-Tiki Expedition", tradotto anche in Esperanto, con il titolo "Ekspedicio Kon-tiki", da Carsten Brynildsen), da cui furono tratti film documentari e serie televisive.

La zattera, restaurata, è esposta al Kon-Tiki Museum di Oslo.

Alleghiamo:

- una mappa dell'itinerario della spedizione,
- la copertina della traduzione in Esperanto (1951) del libro di Thor Heyerdahl.

